

论白璧德人文主义思想及其对梁实秋翻译观的影响

谢晶, 高芬^①

(湖南女子学院 外语系, 湖南 长沙 410004)

[摘要] 梁实秋是现代中国著名的学者、翻译家。在师从美国人文主义思想代表人物白璧德后,梁的思想发生了根本性的转变,从浪漫主义立场转向人文主义立场。梁实秋翻译的作品,无论从选材还是实践上,都延续和阐释了白璧德的人文主义思想,透露着理性的人文主义情怀。

[关键词] 白璧德; 人文主义思想; 梁实秋; 翻译观

[中图分类号] H315 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2012)03-0104-03

20世纪早中期,我国翻译事业出现了一个繁荣局面,成就卓然,名家辈出。其中,梁实秋可谓是其翘楚。梁实秋1903年出生于北京,是我国著名的作家、翻译家,研究莎士比亚的权威。他的翻译和文学创作乃至政治思想深受美国新人文主义思想家白璧德的影响,是一个典型的西化了的知识分子。秉承白璧德思想,梁实秋认为文学根基于人性,文学家必须要保持自由的人格,在文学创作和文学翻译中则提倡文学的节制与理性,并且通过用理性和节制的评判作为衡量文学作品的标准。因此,在了解梁实秋翻译观前,我们有必要把美国学者白璧德的人文主义思想做一个初步梳理。

一 白璧德人文主义思想及其与中国古典思想的契合

欧文·白璧德(Iring Babbitt)是美国著名的文学评论家,1865年出生于俄亥俄州的代顿,是美国人文主义思想的领军人物,其总体思想是强烈反对美国当时过度的物质主义和浪漫主义,崇尚古典主义,相信伦理道德是人类行为的基础。对照美国历史发展轨迹,白璧德一生经历了美国历史上几个具有特殊意义的时代:美国南北战争、美国经济重建时期、镀金时代(the Gilded Age, 1878—1900)。而他所处的时代,正是美国功利主义、实用主义思想风行的时代。对传统奉为圭臬的白璧德始终认为人的发展应当是人格的完善和思想的进步,而非仅仅是知识、技能、经济利益的最大化。于是,“他将他的思

想作为自己社会/文化批判的一个重要资源对自身所处的时代及这个时代的代表性思潮——‘现实主义’、‘现代主义’——进行了毫不容情的批判”^[1]。批判的标靶为当时盛行的功利主义、实用主义、资本主义现代化等,批判武器即是自己通常所倡导的旗帜——古典人文主义传统。他坚信,只有恢复古典人文主义的思想传统,才能医治资本主义现代化所带来的弊病。因此,古典人文主义的思想传统,一直是白璧德所要捍卫的。古典人文主义传统与当时社会发展实际成为白璧德的思想核心所在,二者的结合,形成了白璧德独特的思想体系:白璧德人文主义思想。时人通常称之为新人文主义,其核心是对人性的尊重,理论基础正是当时颇为盛行的人性论。

白璧德在谈及自己的人性论时,经常涉及了“内在制约”、内敛、修身、中庸和谐等概念,而这些因子恰恰是以儒家思想为代表的中国古典哲学的精神内涵。关于白氏人文主义思想和中国古典哲学思想的渊源,可以从白璧德思想体系最核心的灵魂中去探求。

白氏人文主义最核心的一个观念即是“内在制约”(inner check)。所谓的“内在制约”,本是一个道德实践的范畴,强调人的内省和自我克制以达至身心的平衡。儒家思想的核心也正是基于这种思想。在儒家思想经典著作《论语》、《大学》中时常有关于内敛、修身的观点,比如孔子的弟子曾子就倡导要“日三省吾身”;孔子也认为:“克己复礼为仁。”在

[收稿日期] 2012-04-02

[基金项目] 湖南省哲学社会基金项目“中西文化视野下的欧文·白璧德研究”资助(编号:11WLH31)

[作者简介] 谢晶(1980-),女,湖南衡阳人,湖南女子学院外语系讲师。

^①南华大学外国语学院讲师。

儒家经典《大学》里提出了“正心”、“诚意”及“慎独”的思想。《大学》里说:“所谓诚其意者,毋自欺也,如恶恶臭,如好好色,此之谓自谦,故君子必慎其独也!小人闲居为不善,无所不至,见君子而后厌然,掩其不善,而著其善。人之视己,如见其肺肝然,则何益矣。此谓诚于中,形于外,故君子必慎其独也。”^[2]

可见,从儒家经典关于内在的修养和白氏的“内在制约”阐述可知,白璧德的人文主义与中国儒家思想有着某种相通与相同之处。

而关于中庸、平衡和和谐的概念,白璧德阐释其原则就是“中庸、敏感和得体”。所谓得体就是合适、和谐。在儒家思想中,“中庸”主张待人、处事不偏不倚,无过无不及。人能做到中庸,自然也就能做到平衡和和谐。

由此可知,儒家的修身、内观思想和中庸、和谐观念相较白璧德的伦理道德思想而言,有着共同的交点。因此,被不少向西方寻求真理的中国早期知识分子所接受。梁实秋即是其中的代表人物,并且一生受白氏人文主义思想的影响至深。

二 梁实秋与白璧德人文主义思想的渊源

在未接受白璧德人文主义思想之前,梁实秋的思想深受当时社会大变革思潮的影响,以浪漫主义为自我灵魂,对唯美主义者王尔德的作品“至为爱好”^[3]。正如他在《现代中国文学之浪漫的趋势》中说:“浪漫主义者觉得无情感便无文学,并且那情感还必须要自由活动,他们还以为如其理性从大门进来,文学就要从窗口飞出去。现代中国文学,到处弥漫着抒情主义”^{[4]137}。在梁实秋早期作品诸如《海啸》、《海鸟》、《苦雨凄风》中,无一例外均有浪漫主义倾向,充分反映了五四时期新文学所倡导的浪漫主义情怀。

导致梁实秋翻译思想、文艺思想发生重大转变的是从1923年梁实秋留学美国,拜人文主义大家欧文·白璧德为导师时开始的。白璧德倡导古典,反对过度浪漫,提倡人性,反对物欲。在此期间,梁实秋逐渐接受了白氏思想。正如梁实秋在评价《卢梭与浪漫主义》时说:

第三本书是白璧德的《卢梭与浪漫主义》。白璧德(Irving Babbitt)是哈佛大学教授,是一位与时代潮流不合的保守主义学者,我选过他的《英国十六世纪以后的文学批评》一课,觉得他很有见解,不但有我们前所未闻的见解,而且是和我自己的见解背道而驰……我读了他的书,上了他的课,突然感到

他的见解平正通达而且切中时弊。我平凤心中蕴结的一些浪漫情操几为之一扫而空。我开始省悟,五四以来的文艺思潮应该根据历史的透视而加以重估……随后我写的《文学的纪律》、《文人有行》,以至于较后对于辛克莱《拜金艺术》的评论,都可以说是受了白璧德的影响^[5]。

关于梁实秋思想观念极大的转变,还可以从梁实秋另两段话语体现出来。其一是1927年6月梁实秋在评论集《浪漫的与古典的》序言中的话语,他高度肯定了白璧德对他的影响,“我借这个机会要特别表示敬意与谢忱的,是哈佛大学法国文学教授白璧德先生,我若不从他研究西洋文学批评,恐怕永远不会写出这样的几篇文章”;其二是为徐震堦、吴宓、胡先骕合译的《白璧德与人文主义》的序言,“民国13年我在美国哈佛大学读书。我选了一门白璧德教授的功课《16世纪以后的文学批评》,这是我认识白璧德教授之始……直到我听了白璧德的一年的演讲之后,我的思想变了,我懂了白璧德教授的思想”^{[4]149}。

三 白璧德人文主义思想对梁实秋翻译观的影响

有关梁实秋的翻译观的重大改变,首先体现在翻译作品的选材上。关于翻译作品的选材,梁实秋认为最重要的标准是理性的而非浪漫的,是有目的有节制的,作品应当是永久的一流的经典,反映的是永恒的人性。正如梁实秋在《现代中国文学之浪漫的趋势》一文中说:

外国文学影响侵入中国之最显著的象征,无过于外国文学的翻译。翻译一事在新文学运动里可以算得一个主要的柱石。翻译的文学无时不呈一种浪漫的状态,翻译者对于所翻译的外国作品并不取理性的研究的态度,其选择亦不是有纪律的,有目的的,而是任性纵情,凡投其所好者则尽量翻译,结果是往往把外国第三、四流的作品运到中国,视为至宝,争相仿真^{[4]136}。

可以看出,梁实秋在翻译的选材上十分慎重,遵循有纪律有目的的原则,反对浪漫的、任性纵情的翻译作品。他翻译的代表作如1928年新月杂志发表的散文集《阿伯拉与哀绿绮斯的情书》(英国密尔顿著);1932年商务印书馆《职工马南传》(英国哀里奥特著);1933年商务印书馆《西塞罗文录》(罗马西塞罗著)等。这些作品无一不体现出梁实秋在白璧德人文主义思想影响下的个人自觉的翻译行为。

梁实秋在翻译中最瞩目的成果则是耗费38年

心血独立翻译完成的《莎士比亚全集》。莎士比亚是文艺复兴时期最伟大的作家,他的作品继承了古希腊、罗马时期的人文主义和人本主义思想。他在剧作中对封建制度的残酷黑暗以及对人性的禁锢进行了大胆的批判。其作品宣扬仁慈、博爱,歌颂崇高美德,提倡平等和冒险精神,反映了永久的人性。为人文主义在欧洲的传播起到了巨大的推动作用。显然,莎士比亚的作品完全符合梁实秋的选材标准。正如他在《莎士比亚戏剧集序言》中写的那样:

他(莎士比亚)不宣传任何主张,他不参加党派,他不涉及宗教斗争,他不斤斤计较劝善惩恶的效果,戏就是戏,戏只是戏。可是这样的创作的态度正好成就了他的伟大,他把全副精神用到了人性描写上面。我们并不苛责莎士比亚之没有克尽(反映时代)的使命。我们如果想要体认莎士比亚时代的背景,何不去读历史等类的书籍?文学的价值不在反映时代精神,而在表现永恒的人性^[6]。

其次,梁实秋的翻译实践也体现了他的根植于白璧德的人文主义思想的翻译观。梁实秋的思想总体上的复归传统,宣扬人性,否定阶级性,反对浪漫主义,这一点在作品翻译中也常有体现。如在梁实秋翻译的《阿伯拉与哀绿绮思的情书》中集中体现了这一点。并且在《译后序》里还明确点明了这一点:“我的一位老师说过,人生有三种境界:一是自然的,二是人性的,三是宗教的。在自然的境界,人与禽兽无异;在人性的境界,情感得到理性的制裁;在宗教的境界,才有真正的高尚的精神生活。在现今这个人欲横流的时代,我们要努力的该是以理性制裁情感,像我如今译的这部精神的情书,大概是不合时宜吧?”^[7]

再次,关于翻译工作,梁实秋认为一定要真诚,

要有爱心即人性的关怀。“翻译,若认真做,是苦事。逐字逐句,矻矻穷年,其中无急功近利之可图。但是苦中亦有乐。翻译不同创作,一篇创作完成……有如亲生的一般,会视如自己出。总之,一篇译作杀青,使译者有成就感,得到满足”^[8]。

由上可知,梁实秋在服膺白璧德新人文主义理论之后,由一个进步的、激昂的浪漫主义的作家转变为一个倡导人性和捍卫传统的保守作家和翻译家,但也导致了当时主张激进、革命的知识分子对梁实秋这一重大转变进行非议和诘难。然而,从另一个层面来说,梁实秋秉承白璧德的人文主义思想进行文学创作和翻译工作,正是当时文学界民主气氛中的一个另类表达而已。明此,我们将以更加宽容的心去理解梁实秋的心路历程。

[参考文献]

- [1] 张源.从“人文主义”到“保守主义”[M].北京:三联书店,2009:12.
- [2] 周及徐.新编古代汉语[M].北京:中华书局,2009:90.
- [3] 梁实秋.关于白璧德先生及其思想[M].台北:巨浪出版社,1988:25.
- [4] 段怀清.新人文主义思潮——白璧德在中国[M].南昌:江西高校出版社,2009.
- [5] 梁实秋.影响我的几本书[EB/OL].(2011-12-10). <http://bbs.rednet.cn/>.
- [6] 梁实秋.莎士比亚诞辰四百周年纪念集[C].台北:台北国立编译馆,1966:152.
- [7] [英]密尔顿.阿伯拉与哀绿绮思的情书[M].梁实秋译,台北:九歌出版社,1988:185.
- [8] 梁实秋.梁实秋杂文集[M].北京:中国社会科学出版社,2004:125.

On the Influence of Babbitt's Humanism to Liang Shih-chiu's Translation

XIE Jing, GAO Fen

(Hunan Women's College, Changsha 410004, China)

Abstract: Liang Shih-chiu is a famous scholar and translator of modern China.

While studying under Irving Babbitt who is the giant of humanism in the United States, Liang Shih-chiu's idea has been changed radically from romanticism to humanism. As for Liang's translation of the work, whether from material selecting or practicing, it continues and demonstrates Babbitt's humanism, revealing a rational humanism.

Key words: Liang Shih-chiu; translation; humanism; Babbitt